

**Québec français**



## **Comparaison roman/film**

Renée Gauthier

---

Numéro 82, été 1991

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/44897ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

### Éditeur(s)

Les Publications Québec français

### ISSN

0316-2052 (imprimé)

1923-5119 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

### Citer cet article

Gauthier, R. (1991). Comparaison roman/film. *Québec français*, (82), 64–69.

# Comparaison roman/film

## Description sommaire

Degré suggéré :  
5<sup>e</sup> année du secondaire

## Matériel à utiliser par l'enseignant-e

- Le film *la Vie devant soi*
- Le roman *la Vie devant soi*, Roman Gary (Émile Ajar), Paris, Gallimard, coll. Folio, 1990, 274 p.
- Un magnétoscope
- Un enregistrement des deux premiers chapitres du roman *la Vie devant soi* (facultatif)

## Liminaire

L'analyse comparative de certains éléments du récit écrit et du récit filmique amène l'élève à découvrir le phénomène de l'intertextualité. Tout discours s'inscrit dans une série. N'est-il pas la réécriture d'un autre ou de plusieurs autres ?

Les rapprochements entre ces deux formes d'écriture apparaissent comme un moyen efficace de susciter la motivation des élèves et de les amener à développer leurs habiletés en compréhension de la lecture. La confrontation du roman et de son adaptation cinématographique permet de mettre en relief les différences, de les confronter et les apprécier les unes par rapport aux autres. « *L'esprit critique se traduit par un comportement d'analyse des différences*<sup>1</sup> » et la réaction aux textes (roman, film) s'ajoute à cette analyse par l'expression des goûts personnels des élèves.

Cette séquence d'enseignement est une adaptation d'une expérience didactique vécue dans le cadre d'un travail de recherche qui porte sur les inférences et les anticipations produites par les élèves lors de la compréhension d'un roman et de sa version filmique.

La comparaison roman/film présentée ici peut se réaliser avec d'autres films et d'autres romans. *La vie devant soi* sert uniquement d'exemple pour illustrer la séquence d'enseignement.

<sup>1</sup> Éveline CHARMEUX, *Apprendre à lire : échec à l'échec*, Paris, Milan/Éducation, 1987, p. 131.

Voici quelques critères que vous pouvez utiliser pour choisir les récits :

- Des récits liés aux compétences, intérêts, connaissances et expériences des élèves.
- Les deux récits possèdent un schéma narratif canonique (une situation initiale, une complication et une résolution) qui guide la compréhension.
- Les connaissances antérieures et les expériences des élèves leur permettent de comprendre les thèmes et la psychologie des personnages du roman et du film.
- Les deux récits sont représentatifs d'une réalité connue des élèves.
- Le degré de difficulté des récits ne dépasse pas les possibilités de compréhension des élèves de 5e année du secondaire.
- Les deux récits sont peu connus des élèves. Le matériel didactique ne propose pas l'étude du roman *la Vie devant soi*.
- Le comparaison du roman et du film permet de rejoindre les élèves, grands consommateurs de films et de séries télévisées.

## 1. Mise en situation (20 min.)

**1.1** Susciter la motivation des élèves pour la réalisation de l'activité de compréhension par un échange sur des expériences de comparaison roman et film qu'ils ont déjà vécues.

- Avez-vous déjà lu un roman qui vous a donné le goût de voir le film ?
- Avez-vous déjà comparé un roman avec le film ?
- À la sortie d'une salle de cinéma ou à la suite du visionnement d'un film, avez-vous déjà entendu les commentaires suivants : «Moi, j'ai préféré lire le roman», «J'ai été déçu de voir comment on a réalisé le film. Moi, j'aurais pas fait comme cela.».

Quels sont les éléments de comparaison entre un roman et un film ?

### Matériel pour les élèves

- Une photocopie des deux premiers chapitres du roman *la Vie devant soi* (p. 9-24).
- La grille de comparaison roman/film.

### Durée approximative

3 leçons de 60 minutes

### Apprentissages visés

Comparer le début du film *la Vie devant soi* et les deux premiers chapitres du roman pour dégager les différences et les ressemblances entre les deux formes de récits.



Écrire au tableau les éléments énoncés par les élèves. Idées d'énoncés propres au récit écrit et au récit filmique :

- Les lieux où se passe l'histoire
- L'époque où se déroule l'histoire
- Les personnages : traits physiques  
traits psychologiques ou moraux  
traits sociaux et relationnels
- Le rôle de certains personnages
- Les actions, les comportements, les attitudes, les paroles de certains personnages
- Les principaux événements
- Les objets importants dans le récit
- La façon dont le récit est écrit, les descriptions et les commentaires du narrateur du roman
- Etc.

**1.2** À partir du titre du film *la Vie devant soi*, créer l'anticipation qui facilite la compréhension.  
Amener les élèves à formuler des questions d'anticipation :

À quoi fait penser l'expression «la vie devant soi» ?

À un jeune, un adolescent...

Le titre du film permet de supposer que c'est l'histoire d'un jeune ou d'un adolescent qui est racontée.

## 2. Réalisation de l'activité de compréhension du film (15 min.)

Les élèves visionnent le film *la Vie devant soi*, du début à la fin de la séquence de la rencontre de Momo avec M. Hamil où Momo demande à Monsieur Hamil : «Est-ce qu'on peut vivre sans quelqu'un à aimer ?»

## 3. Objectivation (30 min.)

Établir un échange avec les élèves pour les amener à partager leur compréhension du début du film. Au besoin, utiliser les éléments du récit : lieux, milieu social, personnages principaux et secondaires, principaux événements, thèmes et narration. Ces éléments du récit serviront de critères de comparaison du roman et du film lors de la réalisation de la tâche de compréhension.

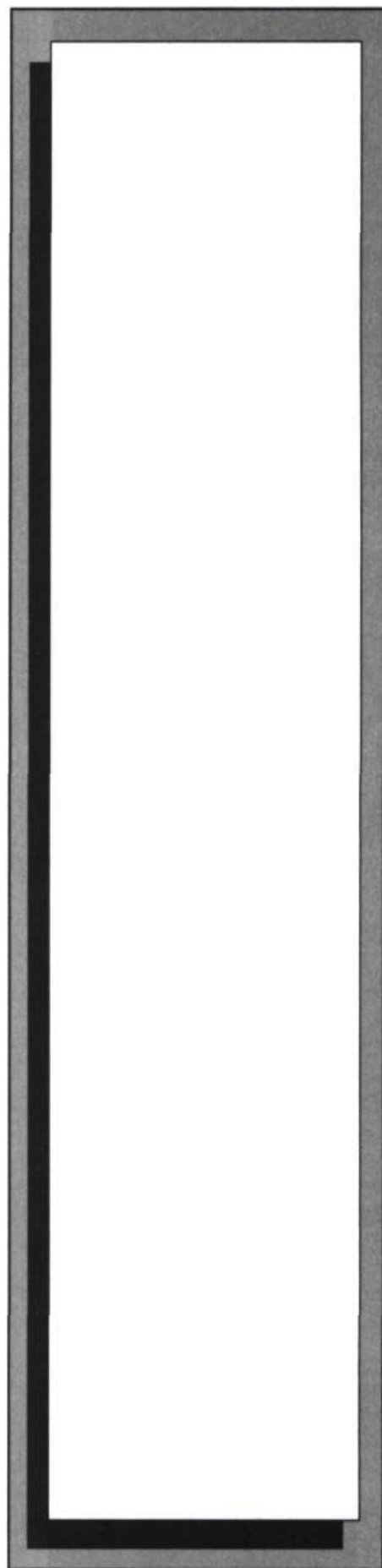
## 4. Réalisation de l'activité de compréhension des deux premiers chapitres du roman *la Vie devant soi* et de la tâche de compréhension (50 min.)

Préciser l'objectif de la tâche à réaliser :

Comparer le début du film *la Vie devant soi* et les deux premiers chapitres du roman pour dégager les différences ou les ressemblances (similitudes) entre le roman et le film à partir de quelques éléments du récit : lieux, milieu social, personnages principaux et secondaires, principaux événements, thèmes et narration (voir page 59).

Présenter le texte et la tâche à réaliser à la suite de la lecture. Les élèves lisent les deux premiers chapitres de *la Vie devant soi* en écoutant l'enregistrement sur cassette, (si c'est possible de faire cette enregistrement avant la leçon) (20 min.).

Les élèves se placent en équipe de deux pour s'entraider et comparer leur lecture et ils complètent la tâche de comparaison entre le roman et le film (30 min.)



## 5. Objectivation (30 min.)

Établir un échange avec les élèves pour les amener à partager les différences ou les ressemblances (similitudes) qu'ils ont dégagées à la suite du visionnement du début du film et de la lecture des deux premiers chapitres du roman.

Identifier avec les élèves les difficultés de lecture rencontrées et les solutions apportées.

Échanger sur la façon la plus appropriée de sélectionner les informations pertinentes dans le texte.

**Renée GAUTHIER**

À partir des éléments du récit : lieux, milieu social, personnages principaux et secondaires, principaux événements, thèmes et narration, remplissez le tableau suivant. Après avoir rempli le tableau, indiquez les différences et les ressemblances (similitudes) entre le roman et le film.

ÉLÉMENTS DU RÉCIT	ROMAN	FILM
<b>Lieux</b> Quels sont les indices de lieux ?		
<b>Milieu social</b> Quels sont les indices du milieu social ?		
<b>Principaux personnages</b> Nommez deux personnages principaux. Indiquez trois caractéristiques (physiques, psychologiques et sociales) pour chacun des deux personnages.		
<b>Personnages secondaires</b> Quels sont les personnages secondaires ?		
<b>Principaux événements</b> Quels sont les principaux événements du récit ?		
<b>Thèmes</b> Quel est le thème exploité dans le récit ?		
<b>Narration</b> Quel est le narrateur du récit ?		

Quelles sont les différences entre le roman et le film ?

---



---

Quelles sont les ressemblances (similitudes) entre le roman et le film ?

---



---

